

Охота на волков в суровых канадских снегах — дело рискованное и непростое. Но индеец Ваби и его бледнолицый друг даже представить не могли, какие опасности их подстерегают... *(Охотники на волков)*

В безлюдных северных краях встретились два одиночества — огромный раненый медведь Тир и осиротевший медвежонок Мусква. Отныне они пойдут одной дорогой... *(Гризли)*

Реджинальд прибыл в мятежную Индию, чтобы доказать свое происхождение и права на наследство. Попав в водоворот восстания сипаев, он оказался на краю гибели... К счастью, у юноши есть верные друзья и надежная спутница, не раз спасавшая его от смерти, — ручная тигрица... *(Приключения юного раджи)*

Индия. Хотя молодой принц Нана-Сагиб присягнул на верность королеве Виктории, его душу сжигает жажда мести. Он приготовил англичанам коварную западню... *(Заклинатель змей)*

После кораблекрушения юнга Ральф и двое его приятелей оказываются на необитаемом острове. Зброшенная хижина со скелетом, кровожадные туземцы, жестокие пираты, попавшая в беду красавица... Какие еще сюрпризы приготовила им судьба? *(Коралловый остров)*

У маленького Тумаи, потомственного погонщика слонов, была заветная мечта: увидеть их танец. И однажды старый слон разрывает веревку и уходит в лес. Мальчик отправляется вслед за ним — чтобы увидеть то, чего не видел еще ни один человек на свете... *(Маленький Тумаи)*

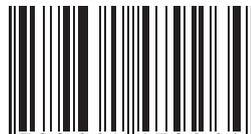
ISBN 978-5-9910-3124-0



9 785991 031240

[www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)

ISBN 978-966-14-7926-4



9 789661 479264

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

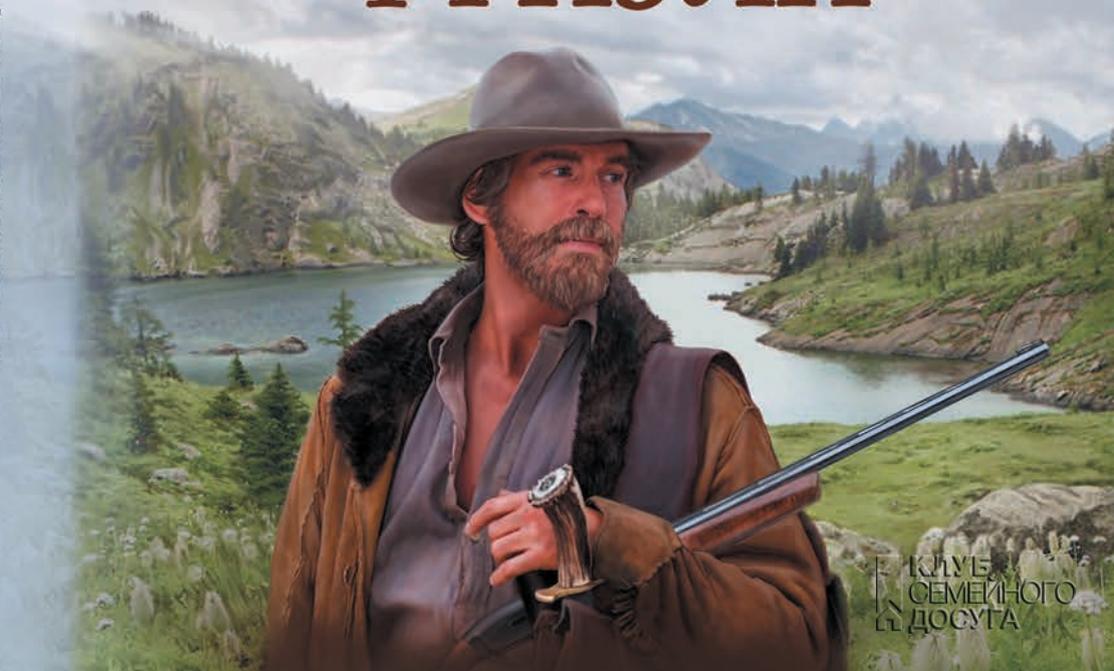
# ГРИЗЛИ

Дж. Кервуд, У. Кингстон, Л. Русселе  
Р. Баллантайн, Р. Киплинг



Дж. Кервуд, У. Кингстон, Л. Русселе  
Р. Баллантайн, Р. Киплинг

# ГРИЗЛИ



КЛУБ  
СЕМЕЙНОГО  
ДОСУГА

Дж. Кервуд, У. Кингстон, Л. Русселе

Р. Баллантайн, Р. Киплинг

# ГРИЗЛИ



2014 SD

Дж. Кервуд, У. Кингстон, Л. Русселе  
Р. Баллантайн, Р. Киплинг

# ГРИЗЛИ

СБОРНИК

УДК 821.111(73) + 821.111 + 811.133.1  
ББК 84.7США + 84.4ВЕЛ + 84.4ФРА  
Г83



Никакая часть данного издания не может быть  
скопирована или воспроизведена в любой форме  
без письменного разрешения издательства

Перевод с английского  
*А. Карасика* («Охота на волков»),  
*М. Чехова* («Гризли»),  
*А. Суворина* («Приключения юного раджи»),  
*П. Перова* («Коралловый остров»),  
*Е. Чистяковой-Вэр* («Маленький Тумаи»)  
Перевод с французского  
*А. Нееловой* («Заклинатель змей»)

Художник *Дмитрий Скляр*  
Дизайн и иллюстрация на обложке *Юлии Дзекуновой*

ISBN 978-966-14-7926-4 (Украина)  
ISBN 978-5-9910-3124-0 (Россия)

- © ООО «РИЦ Литература», состав тома, вступительная статья, 2015
- © Nemiro Ltd, издание на русском языке, 2015
- © Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга», художественное оформление, 2015
- © ООО «Книжный клуб "Клуб семейного досуга"», г. Белгород, 2015
- © ЗАО Фирма «Бертельсманн Медиа Москва АО», 2015

## С замораживанием сердца...

По оценке ряда литературоведов, понятие «приключенческая литература» начинает складываться в середине XIX века. Именно ко второй половине позапрошлого столетия и к началу прошлого века относятся произведения, объединенные под одним переплетом в этой книге.

В 1850—1860-е годы появляется массовый детский читатель, интересы и предпочтения которого во многом совпадают с интересами взрослого читателя, то есть с модой на ту или иную литературу. И книги о приключениях были востребованы читателями разных возрастных групп. Более того, в те времена они способствовали формированию нравственности, представлений о поведении человека в обществе.

Одним из главных признаков приключенческого жанра является острый, динамичный сюжет, и именно сюжет здесь определяет характеры, диктует, каким быть герою. А если действие происходит, как правило, в экзотических местах — в джунглях, горах, в бурных волнах океана — это дает и познавательный, и сильнейший эмоциональный эффект.

\* \* \*

Три из шести произведений, включенных в этот сборник, объединяет место действия — Индия, а два из них — и время: период восстания сипаев (1857—1859), которое началось вследствие недовольства колонизаторской политикой Англии. (Сипаи — солдаты-индусы, служившие у англичан, под началом английских офицеров.) А еще во всех трех произведениях главным героям — людям помогают их верные друзья — животные.

Итак, перед нами «Заклинатель змей». Автор книги, Луи Русселе (1845—1929) — французский географ и путешественник. В 1863 году он был направлен в Индию с поручением выявить и описать

памятники французского влияния в Декане — так называется плоскогорье во внутренней части полуострова Индостан. Франция не желала забывать того, что еще не так давно, в XVIII веке, пользовалась серьезным влиянием в этой далекой стране... В 1865—1868 годах Русселе при содействии уже английского правительства предпринял поездку во внутренние области Индии, остававшиеся под влиянием местных князей. Он проводил этнографические и археологические изыскания, одним из первых исследовал буддийские памятники в Санчи, в том числе первую в истории ступу, возведенную в III в. до н. э. Результаты исследований Русселе изложил в ряде статей в журнале «Tour du monde». Выполненные им во время индийских путешествий уникальные фотографии представлены в музее издательства «Гу-пиль» (Бордо, Франция).

Свои богатейшие впечатления от экзотической страны Русселе использовал в художественных произведениях. Главный герой «Заклинателя змей» пятнадцатилетний Андре Буркьен — потомок французского генерала и знатной индийской принцессы, сын плантатора, занимающегося разведением индиго. Один из вождей восстания сипаев, принц Нана-Сагиб, бьет ножом в спину отца Андре, похищает его юную сестру Бертю, сжигает факторию Буркьенов. Чудом оставшийся в живых молодой человек в компании двух преданных ему индусов отправляется на поиски сестры. В опасном путешествии немало полезных услуг друзьям оказала дрессированная обезьяна...

В повести Луи Русселе проявляет себя и как блестящий рассказчик, и как исследователь. В стремительно развивающееся действие он умело вплетает замечательные описания индийской флоры и фауны, светских и религиозных обрядов, легенды и предания.

\* \* \*

Автор «Приключений юного раджи» Уильям Генри Джайлс Кингстон (1814—1880) родился в Лондоне, но значительную часть жизни провел в Португалии, в Опорто (ныне Порту) — «городе портвейна», где у его отца был винный бизнес. Уильям тоже участвовал в этом бизнесе, но нередко отлучался и в Англию, и в морские путешествия, ведь море манило его с детства. А еще он пробовал себя

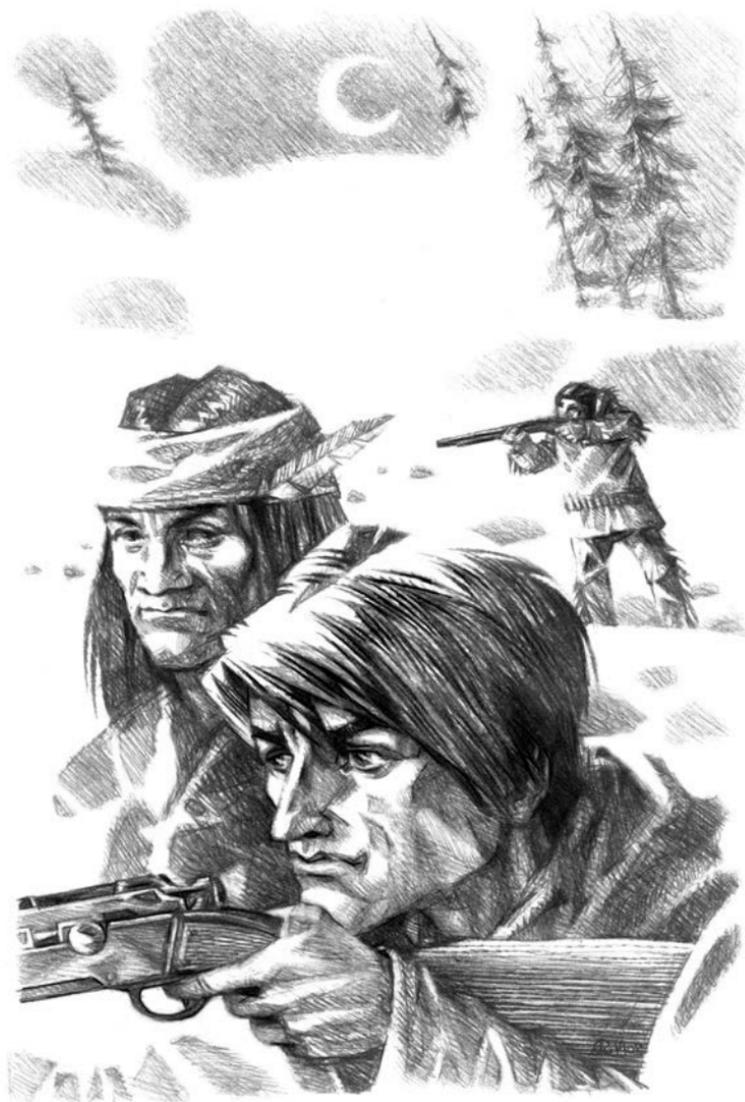
в литературной деятельности. Его первая книга вышла в 1844 году, но настоящая известность пришла к нему после написанного для детей «Китобоя Питера» (1851), который пользовался таким успехом, что Кингстон решил оставить бизнес и целиком посвятить себя созданию приключенческих произведений. В этом жанре он написал более 130 книг.

В «Приключениях юного раджи» мы с волнением следим за тем, как преодолевает всяческие препятствия главный герой книги Реджинальд Гамертон, прибывший в Индию на поиски документов, свидетельствующих о его происхождении и о правах на наследство. Молодой человек оказывается в водовороте трагических событий: начинается восстание сипаев, которые не щадят не только англичан, но и своих соплеменников, симпатизирующих колонизаторам. В среде индийцев предательство становится нормой. К счастью, у Реджинальда есть верные друзья и самая надежная спутница, не раз спасавшая его от смерти, — ручная тигрица...

\* \* \*

Трудно найти другого европейского литератора, который рассказывал бы об Индии с такой же художественной конкретикой, как английский поэт и прозаик Джозеф Редьярд Киплинг (1865—1936). Он родился в Бомбее, в Британской Индии. В пятилетнем возрасте был отправлен на учебу в Англию, но в 16 лет вернулся и устроился помощником редактора газеты в Лахоре (ныне Пакистан). В 1886 году вышла его первая книга стихов, а в 1888-м — «Простые рассказы с гор». В конце 1880-х годов Киплинг много путешествовал, а затем обосновался с молодой женой в Америке, в штате Вермонт. В 1890 году был опубликован его первый роман «Свет погас». В 1894—1895 годах выходят его знаменитые «Книга джунглей» и «Вторая книга джунглей», написанные на основе ярких впечатлений об Индии. Благодаря этим книгам писателя считают основателем нового литературного жанра рассказов о животных. Потом Киплинги вернулись в Англию. В 1901 году вышел роман «Ким» — прощальное слово писателя к Индии, а через год — книга для детей «Сказки просто так», материалы для которой Киплинг начал подбирать в Южной Африке, где провел по совету врачей несколько зим. Еще были два

# Дж. Кервуд





# ОХОТНИКИ НА ВОЛКОВ

## Глава I

### БОЙ В ЛИСТВЕННИЦАХ

Суровая зима раскинула свой первый покров над Великой Канадской Пустыней. Красный шар луны восходил, освещая слабым светом безмолвную белую ширь. Ни один звук не нарушил ее унылого покоя. Дневная жизнь замерла, и не настал еще час, когда пробуждаются голоса блуждающих во тьме жителей ночи.

На переднем плане при блеске луны и рассеянном свете миллионов звезд поднимались амфитеатром массивы скал, у подножия которых спало замерзшее озеро. На склоне горы высился сосновый лес, черный и зловещий.

Несколько ниже лиственницы, наполовину согнувшиеся под тяжестью придавившего их снега и льда, стеной окаймляли озеро, окутывая его непроницаемым мраком. Со стороны, противоположной горе, соснам и лиственницам, скалистый амфитеатр переходил в безбрежную белую равнину, совершенно открытую и лишенную деревьев.

Огромная белая сова вынырнула из темноты, широко взмахнув крыльями. Потом она испустила хриплый и заунывный крик, который, казалось, возвещал, что близится наступление таинственного часа властителей ночи.

Снег, в изобилии падавший в течение целого дня, теперь перестал. Ни малейшего дуновения ветерка не чувствовалось в воздухе, и хлопья снега, уцепившись за самые тоненькие веточки, так и остались висеть на деревьях. Хотя ветра и не

было, но мороз был суровый. Человек, простоявший неподвижно в течение часа, должен был замерзнуть.

Вдруг молчание нарушилось. Раздался крик, громкий и печальный, как невыразимая жалоба, жалоба нечеловеческая. Если бы она донеслась до ушей человека, то заставила бы кровь быстрее биться в его жилах и пальцы судорожно сжать приклад ружья.

Крик исходил из белой равнины и отдавался в ночи. Наконец он замер, и молчание, следовавшее за ним, показалось еще более глубоким. Белая сова, как большой снежный ком, молча пронеслась, быстро взмахивая крыльями, над замерзшим озером.

Потом, спустя несколько минут, жалобный крик возобновился, но уже слабее.

Человек, привыкший к Великой Белой Пустыне, напрягая слух и всматриваясь в темноту, не колеблясь признал бы в нем дикий вопль боли и агонии раненого и наполовину сраженного зверя.

В самом деле, в лунном сиянии медленно приближался великолепный лось-самец с той осторожностью, которая свойственна животным, измученным долгими часами травли. Его гордая голова, склонявшаяся под тяжестью массивных рогов, оборачивалась в сторону лиственного леса, расположенного на другом берегу озера. Животное втягивало воздух, его ноздри расширились. Оно оставляло за собой следы крови. Раненное насмерть, оно с трудом тащилось по мокрому снегу, который покрывал лед, по-видимому, надеясь найти под сенью деревьев свое последнее пристанище.

Когда лось уже почти достиг своей цели, он вдруг остановился, закинул голову назад и, подняв кверху морду, насторожил свои длинные уши. Это обычная поза лосей, когда они прислушиваются. А слух их так тонок, что они различают на расстоянии мили всплески воды, встревоженной игрой речных форелей.

Но, казалось, ни один звук не нарушал молчания, только время от времени доносились зловещие крики белой совы, которая была еще недалеко. Однако мощное животное про-

должало стоять неподвижно, к чему-то прислушиваясь, в то время как лужица крови под его грудью расплывалась по снегу. Какие таинственные звуки, неуловимые для человеческого слуха, долетали до его тонких, заостренных ушей? О какой опасности, таившейся в засаде черного соснового леса, они вопрошали?

Фыркание животного возобновилось. Втягивая ноздрями ночной мрак, оно поводило мордой то на восток, то на запад, чаще всего поворачиваясь к северу.

Вскоре можно уже было различить звуки, которые до тех пор слышны были одному лосю. Отдаленный вой, заунывный и в то же время дикий, нарастал, потом замирал, становясь с минуты на минуту все более определенным. Это был вой волков.

Петля палача для убийцы, осужденного на смерть, ружье, взятое на прицел, для шпиона, попавшего в руки врагов, то же, что этот волчий вой для раненого зверя Великой Канадской Пустыни. Старый лось снова опустил свою голову и свои широкие рога и, собрав все силы, побежал мелкими шажками к сосновому лесу.

Он отстоял дальше, но был гуще, чем маленький лесок из лиственниц, и животное инстинктивно понимало, что, если бы ему удалось добежать, оно нашло бы там более безопасное убежище.

Но вот... Да, вот оно прервало свой бег и снова остановилось. Так неожиданно, что передние ноги подогнулись и оно рухнуло на снег. На этот раз прозвучал ружейный выстрел.

Выстрел мог быть дан по меньшей мере за милю, а может быть, и за две. Но его отдаленность несколько не ослабила страха, заставившего затрепетать издыхающего царя Севера. Утром того же дня он уже слышал этот звук, нанесший неведомую и глубокую рану самым жизненным частям его тела. Худо ли, хорошо ли, но он поднялся на ноги и скрылся в промерзшей массе лиственниц.

После ружейного выстрела снова воцарилось молчание. Оно длилось около десяти минут, когда внезапно вопль прорезал воздух. Но теперь он был уже значительно ближе. Другой

ответил ему, потом третий, четвертый, и скоро это был уже целый хор дико ревущей волчьей стаи.

Почти тотчас же силуэт человека выплыл из лиственного леса. Лицо его было цвета меди, как у индейцев.

Он прошел несколько ярдов. Потом, обернувшись к темной стене, закричал:

— Идите, Род. Мы на верной дороге, и наша стоянка уже недалеко.

Голос ответил:

— Я здесь, Ваби.

Прошло несколько минут, и показался другой молодой человек, белолицый.

Ему было не больше восемнадцати лет. Лево́й рукой он опирался на толстую палку. Его правая рука, которая казалась серьезно раненной, была обернута большим платком, исполнявшим роль импровизированной повязки. Лицо было все исцарапано и кровоточило. Весь его вид свидетельствовал о том, что он дошел до последней степени изнеможения.

Он сделал еще несколько шагов, шатаясь и судорожно глотая воздух. Потом палка выскользнула из его пальцев, потерявших чувствительность, и он даже не попытался поднять ее. Сознывая свою слабость, он согнул колени и опустился на снег.

Ваби протянул ему руку, чтобы помочь подняться.

— Как вы думаете, Род, сможете вы идти дальше?

Молодой человек встал на ноги.

— Очень боюсь, что нет, — пробормотал он. — Я дошел до предела.

И он снова повалился на землю.

Ваби положил ружье и опустился на колени возле товарища.

— Мы вполне могли бы, — сказал он, — расположиться здесь до утра, если бы у нас оставалось больше чем три заряда.

— Всего три? — спросил Род.

— Ни штуки больше. Этого хватит, чтобы убить двух или трех волков. Я не думал, когда шел искать вас, что вы забрались так далеко.

Встав перед Родериком, он перегнулся пополам, как перочинный нож, наполовину закрытый.

Тумаи! Гунга Першад! Ахаа! Хира Гудж, Бирчи Гудж, Куттар Гудж! Ахаа! Пудмини, ты видела его во время пляски, и ты тоже, Кала Наг, моя жемчужина среди слонов! Ахаа! Ну, все вместе! Слоновому Тумаи Баррао!

И при последнем диком восклицании Мачуа Аппы все слоны вскинули свои хоботы до того высоко, что их концами коснулись своих лбов. В ту же секунду раздался полный салют, грохочущий трубный звук, который слышит только вице-король Индии — салаамут (привет) кеддаха.

И все это в честь Маленького Тумаи, который видел то, чего раньше не видел ни один человек, — танцы слонов ночью, видел один в самом сердце гор Гаро.

# Содержание

С замиранием сердца... <i>Н. Дорохина</i> .....	5
<b>Дж. Кервуд</b>	
Охотники на волков. <i>Пер. А. Карасика</i> .....	13
Гризли. <i>Пер. М. Чехова</i> .....	152
<b>У. Кингстон</b>	
Приключения юного раджи. <i>Пер. А. Суворина</i> .....	289
<b>Л. Русселе</b>	
Заклинатель змей. <i>Пер. А. Нееловой</i> .....	471
<b>Р. Баллантайн</b>	
Коралловый остров. <i>Пер. П. Перова</i> .....	641
<b>Р. Кишлинг</b>	
Маленький Тумаи. <i>Пер. Е. Чистяковой-Вэр</i> .....	729

Літературно-художнє видання

## Гризлі

Збірка

(російською мовою)

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальні за випуск *О. А. Дидикина, Т. М. Куксова*  
Художній редактор *Н. В. Переходенко*  
Технічний редактор *А. Г. Верьовкін*  
Коректор *Т. О. Сьомочкіна*

Підписано до друку 22.12.2014. Формат 84x108/32. Друк офсетний.  
Гарнітура «Minion». Ум. друк. арк. 39,48. Наклад 15 000 пр. Зам. №

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано у державному видавництві «Преса України»  
03047, м. Київ, просп. Перемоги, 50  
Свідцтво про внесення суб'єкта видавничої справи  
до Державного реєстру ДК №310 від 11.01.2001 р.

---

Литературно-художественное издание

## Гризли

Сборник

Главный редактор *С. С. Скляр*  
Заведующий редакцией *Г. В. Сологуб*  
Ответственные за выпуск *О. А. Дыдыкина, Т. Н. Куксова*  
Художественный редактор *Н. В. Переходенко*  
Технический редактор *А. Г. Веревкин*  
Корректор *Т. А. Семочкина*

Подписано в печать 22.12.2014. Формат 84x108/32. Печать офсетная.  
Гарнитура «Minion». Усл. печ. л. 39,48. Тираж 15 000 экз. Зак. №

ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»»:  
308015, г. Белгород, ул. Пушкина, 49А

Отпечатано в государственном издательстве «Пресса Украины»  
03047, г. Киев, пр. Победы, 50  
Свидетельство о внесении субъекта издательского дела  
в Государственный реестр ДК №310 от 11.01.2001 г.

**Издательство Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ОПТОВАЯ ТОРГОВЛЯ КНИГАМИ ИЗДАТЕЛЬСТВА**

**МОСКВА**

**Бертельсманн Медиа Москва АО**

141008 г. Мытищи, ул. Колпакова, д. 26, корп. 2  
Тел./факс +7 (495) 984-35-23  
e-mail: [office@bmm.ru](mailto:office@bmm.ru)  
[www.bmm.ru](http://www.bmm.ru)

**ХАРЬКОВ**

**ДП с иностранными инвестициями**

**«Книжный Клуб  
«Клуб Семейного Досуга»»**  
61140, г. Харьков-140, пр. Гагарина, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Киевский филиал**

04073, г. Киев, пр. Московский, 6, комн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одесский филиал**

65017, г. Одесса, ул. Малиновского, 16-А, комн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

---

**Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга»**

**УКРАИНА**

**служба работы с клиентами:**

тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)  
Интернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
«Книжный клуб», а/я 84, Харьков, 61001

**РОССИЯ**

**служба работы с клиентами:**

тел. +7 (4722) 78-25-25  
e-mail: [info@ksdbook.ru](mailto:info@ksdbook.ru)  
Интернет-магазин: [www.ksdbook.ru](http://www.ksdbook.ru)  
«Книжный клуб», а/я 4, Белгород, 308961

---

На півночі Канади, у суворому та безлюдному краю, осиротіле ведмежа Мусква зустрічає величезного пораненого ведмежа Тира. На них чекають неймовірні пригоди й відкриття, але зворушлива дружба допоможе подолати всі небезпеки!

До збірки також увійшли пригодницькі повісті та оповідання різних авторів: «Мисливці на вовків» (Дж. Кервуд), «Пригоди юного раджі» (У. Кінгстон), «Заклинач змій» (Л. Русселе), «Кораловий острів» (Р. Баллантайн), «Маленький Тумаї» (Р. Кіплінг)

**Гризли** : сборник / Джеймс Кервуд, Уильям Кингстон, Луи Русселе, Роберт Баллантайн, Редьярд Киплинг ; пер. с англ. А. Карасика, М. Чехова, А. Суворина, П. Перова, Е. Чистяковой-Вэр ; пер. с фр. А. Нееловой ; вступ. ст. Н. Дорохиной ; худож. Д. Скляр. — Харьков : Книжный Клуб «Клуб Семейного Досуга» ; Белгород : ООО «Книжный клуб «Клуб семейного досуга»», 2015. — 752 с. : ил.

ISBN 978-966-14-7926-4 (Украина)

ISBN 978-5-9910-3124-0 (Россия)

На севере Канады, в суровом и безлюдном краю, осиротевший медвежонок Мусква встречает огромного раненого медведя Тира. Их ждут невероятные приключения и открытия, но трогательная дружба поможет преодолеть все опасности!

В сборник также вошли приключенческие повести и рассказы различных авторов: «Охотники на волков» (Дж. Кервуд), «Приключения юного раджи» (У. Кингстон), «Заклинатель змей» (Л. Русселе), «Коралловый остров» (Р. Баллантайн), «Маленький Тумаи» (Р. Киплинг).

УДК 821.111(73) + 821.111 + 811.133.1  
ББК 84.7США + 84.4ВЕЛ + 84.4ФРА